

CELV - Project B.1 – ICCinTE
La communication interculturelle dans la formation des enseignants

Rapport sur l'atelier de communication interculturelle « Miroirs et fenêtres »
Sulejówek, 2-4 septembre, 2005

Dans le cadre du projet ICCin TE, le Centre national de formation continue des professeurs de français (COFRAN), le Centre de Formation Continue des Enseignants en Pologne – Section des Langues Romanes (CODN) et le CELV ont organisé un stage de formation à **Sulejówek**, Pologne. L'atelier de formation, intitulé « Atelier de communication interculturelle 'Miroirs et fenêtres' » s'est tenu du 2 au 4 septembre 2005, et a été animé par **Renata Klimek-Kowalska** (Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych, Jastrzebie Zdrój) pour COFRAN et **Gabriela S. Matei** (EduPlus Consulting, Timisoara, Roumanie) pour le CELV.

Les séances ont été organisées sur trois jours : vendredi après-midi, samedi toute la journée, et dimanche matin. Les 24 participants, venus de toute la Pologne, étaient coordinateurs régionaux responsables de la formation continue des professeurs de français, spécialistes en civilisation des pays francophones, méthodologues, formateurs de formateurs, professeurs des établissements secondaires et gimnazjums (collèges) intéressés par le sujet, un lecteur français en Pologne, représentants de l'Association des Professeurs de Français en Pologne PROF-EUROPE, ou encore professeurs participants au programme Socrates – Comenius.

L'atelier a eu lieu à Sulejówek, au Centre National de Formation Continue des Professeurs, ul. Paderewskiego 77, PL 05-070.

Après l'évaluation de l'atelier, les co-animatrices et les participants ont considéré que les objectifs du stage ont été atteints. Ces objectifs étaient les suivants :

- Proposer un cadre théorique aux compétences de communication interculturelle,
- faire connaître l'approche "Miroirs et fenêtres" aux professeurs polonais, formateurs de formateurs, formateurs d'enseignants, professeurs des lycées et gimnazjums,
- fournir des documents "prêts à utiliser" en classe de langue (plutôt pratiques que théoriques),
- inciter à la réflexion sur les stéréotypes et les représentations sur la langue et la culture étrangère,
- créer une plateforme d'échange entre les professeurs de français en Pologne provenant des différentes régions et les lecteurs francophones pour mieux se connaître et se comprendre.

Le stage a compris une présentation du CELV et du projet B 1 et une présentation plus détaillée du manuel «Mirrors and Windows », mais la plupart du temps de la formation

on a travaillé sur des activités pratiques pour l'enseignement de l'interculturel, sans négliger le cadre théorique. Les activités ont été appréciées par les participants, tout comme les divers matériaux distribués. Dans les questionnaires d'évaluation de la fin du stage, les participants ont mentionné les faits suivants :

1. Ils emportent avec eux de cet atelier du savoir, du savoir-faire, et du savoir-être : non seulement « une foule d'exercices pédagogiques » pour enseigner l'interculturel aux élèves et aux étudiants, mais aussi une sensibilisation accrue de la compétence de communication interculturelle et la nécessité de l'enseigner. Les participants ont aussi écrit qu'ils emportaient avec eux « une envie d'apprendre », « la conscience qu'il y a tant de choses à connaître », et aussi « les exercices intéressants, que je vais faire avec les élèves dès le demain ».
2. Les participants ont été étonnés par de choses comme : « la dynamique, la disponibilité et la générosité des intervenants », mais aussi par « le nombre de lacunes dans ma perception de l'interculturel » ; « La richesse de nos comportements même si nous sortons de la même culture, et si on parle de la communication interculturelle – quel travail à faire ! »
3. La plupart des participants ont recommandé aux formatrices de continuer ce type de formation, de continuer de collaborer (« le mélange Gabi/Renia étant particulièrement stimulant. »), d'élaborer des fiches pédagogiques sur l'interculturel, et de « réfléchir plus profondément sur la question du niveau des apprenants ».
4. Les participants ont considéré que les activités et les documents reçus vont être très utiles dans la pratique, et que ce qui a manqué c'était plus de temps pour l'échange d'idées, ou pour approfondir le sujet.
5. Finalement, les participants ont remarqué que le stage a été « clair et cohérent » « très bien organisé », et qu'ils aimeraient se rencontrer dans un an pour échanger les expériences qu'ils vont avoir avec l'enseignement de l'interculturel.

Le programme de formation a été le suivant :

| Vendredi, 2/09/2005 | | |
|---------------------|--|------------------------------|
| 13.00 – 14.00 | Déjeuner | |
| 14 :30 –16 :30 | Prise de contact Introduction. Attentes des participants. | Gabi Matei & Renia Kowalska |
| Session 1 | | |
| 16 :30 –17 :00 | Pause café | |
| 17 :00 –18 :30 | Définitions, cadre théorique Feedback | Gabi Matei |
| Session 2 | | |
| 18.30-19.30 | Dîner | |
| Samedi, 3/09/05 | | |
| 9 :3 – 1130 | Analyse du feedback Activité interculturelle de groupe : « La France, c'est... » Réflexion pédagogique | Gabi Matei Renia Kowalska |
| Session 3 | | |

| | | |
|---------------------------------------|--|---|
| 11:30 – 12:00 | Pause café | |
| 12 :00 –13 :30 Session 4 | Présentation et activités sur les stéréotypes Réflexion pédagogique | Gabi Matei |
| 13 :30 –15 :00 | Déjeuner | |
| 15 :00 –16 :30 Session 5 | Chanter la tolérance avec Julos Beaucarne – travail sur le texte | Renia Kowalska |
| 16 :30 –17 :00 | Pause café | |
| 17 :00 –18:15 Session 6 | Miroirs & Fenêtres Rencontres interculturelles (jeu de rôles). Feedback | Gabi Matei |
| | | |
| 18 :20 – 19 :15 | Comment aborder l'interculturel avec les documents audiovisuels et les documents multimédia. | Katarzyna Sawko - déléguée pédagogique Hachette Livre Polska |
| 19 :15 | Dîner | |
| Dimanche, 4/09/05 | | |
| 9:00 – 10:15 Session 7 | Analyse du feedback – les plus importantes choses qu'on a apprises Nos identités multiculturelles | Gabi Matei & Renia Kowalska |
| 10:15 – 10:30 | Pause café | |
| 10:30 – 11:15 Session 8 | Conclusions et plans d'action | Gabi Matei & Renia Kowalska |
| 11:15 – 11 :30 | Bilan et évaluation de la formation. | Gabi Matei & Renia Kowalska |

Animatrices:

Gabriela Matei est formatrice d'enseignants et formatrice de formateurs depuis plus d'une douzaine d'années, travaillant d'abord à l'université de Timisoara en Roumanie, puis comme formatrice indépendante. En 2003 elle a soutenu son doctorat en sciences de l'éducation à l'Université d'Exeter au Royaume Uni, avec une étude de recherche sur l'innovation dans la formation initiale des enseignants d'anglais. Elle a travaillé comme experte indépendante dans plusieurs projets européens, principalement pour le Centre Européen des Langues Vivantes du Conseil de l'Europe à Graz. Plus récemment, elle a aussi travaillé comme inspectrice d'EAQUALS (l'Association Européenne de Services Linguistiques de Qualité). Elle a enseigné à tous les niveaux et à présent a sa propre compagnie de formation, de recherche en sciences de l'éducation et de conseil.

Co-animatrice

Renata Klimek-Kowalska est directrice adjointe au Collège de Formation des Maîtres en Langues Vivantes à Jastrzebie Zdrój. Depuis 2003 elle est coordinatrice régionale pour le français dans le cadre du programme COFRAN pour la Haute Silésie (organisation des formations pour les professeurs de la région). Elle est également Vice-présidente de l'Association des Professeurs de Français en Pologne PROF-EUROPE

Appendix

La chose la plus importante que j'ai apprise aujourd'hui c'est....

(réponses des participants à la fin du deuxième jour)

1. Le rôle de l'enseignant de la langue étrangère est capital pour „le processus” pédagogique de la tolérance.
2. Comment enseigner l'interculturel
3. Les idées et les techniques de travail que j'ai pu vivre personnellement
4. Quelles techniques de classe (outils de réflexion) utiliser pour comprendre les différences interculturelles.
5. Plusieurs techniques que je peux utiliser pour introduire l'interculturel – la pratique c'est très important pour moi
6. Les différentes techniques d'enseigner l'interculturel
7. On apprend mieux en bougeant
8. Les techniques „actives” d'enseigner l'interculturel
9. L'efficacité du schéma mental
10. Les techniques de classe, les jeux – aidant à développer les compétences interculturelles
11. Différencier les techniques de classe, même si le sujet/thème paraît sérieux et difficile et initier la discussion à la fin d'activité
12. Combien la rencontre interculturelle peut être douloureuse et demander à passer au-dessus des obstacles rencontrés
13. Importance d'introduction de l'interculturel dans l'enseignement
14. Que je ne suis pas si tolérant comme je l'avais pensé
15. Enrichir ses compétences grâce aux autres
16. Que les blagues bien choisies et bien adaptées sont importantes durant la formation
17. Que certaines différences entre les cultures peuvent être difficiles à surmonter malgré les bonnes intentions
18. Des différentes techniques de travail avec mes élèves. Travailler, faire des activités ça provoque d'inventer nos propres activités, de penser à notre travail, de l'enrichir
19. Que on est bien différent et parfois ça peut provoquer des problèmes
20. Qu'on peut sensibiliser les apprenants à l'interculturalité avec des techniques différentes et pas compliquées
21. Nous sommes différents, mais ces différences ne sont pas si grandes. On peut briser les stéréotypes.
22. Qu'on peu (il faut) parler du comment briser les stéréotypes; les techniques de travail sur l'interculturel – très intéressant.
23. Comment se comprendre mieux.

Pendant la discussion de dimanche:

“maintenant on pense plus a nous-memes, on se connait mieux”

“On a eu des acquis techniques, mais aussi du savoir psychologique.”